

- Птицы – *тетерев, лебедь, журавль, синица, кукушка, дятел, ворон, воробей, сорока*;

- Насекомые – *комар*;

- Земноводные – *жаба*.

3) зоонимы, присущие только англоязычной паремии и русскоязычные лакуны:

- Птицы – *woodcock (вальдишен)*.

Таким образом, даже невооруженным глазом видно, что наибольшее количество зоонимов совпадают для русской и для англоязычной паремий. В основном это животные, приближенные к человеку (домашние животные), которых он встречает чаще всего. Употребление зоонимов в паремиях русскими или англичанами связано, прежде всего, с географическим положением и фауной. То есть русские и англичане употребляют в паремиях тех животных, которые проживают на территории их стран, и тех, которые встречаются в повседневной жизни. Но и в русских, и в англоязычных паремиях употребляются такие зоонимы, как *обезьяна, верблюд*, хотя данные животные не проживают на территории этих стран. Это можно объяснить заинтересованностью человека в качествах или характеристиках, которыми обладают данные животные.

Выше перечисленные виды анализа позволяют сделать выводы о различиях в культуре, менталитете, сознании, мышлении. Это связано с этнокультурой, географическим положением, языковой картиной мира, принципами единства людей и животных в цепи живой природы в рамках конкретной этнокультуры, что подтверждается доминирующими зоонимами в рамках кластеров и выделенностью лексических единиц, обозначающих домашних животных (*собака, кошка и лошадь*), а также наличием или отсутствием тех или иных зооморфных лексем в англоязычной и русской паремиях.

Литература

1. Пословицы и поговорки народов Востока: Академия наук СССР, Институт народов Азии / под ред. И.С. Бриганский. М.: Изд. вост. лит., 1961.

Л.В. Борисова

Чувашский государственный университет

НАРОДНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ЖЕНСКОЙ КРАСОТЕ,

ЗАПЕЧАТЛЕННЫЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(на материале русского и чувашского фольклора)

В современной лингвокультурологии общепризнанным является утверждение о том, что сопоставительные семантические исследования, проводимые на материале различных языков, помогают выявить многие специфические особенности менталитета того или иного этноса.

В настоящей статье предпринята попытка реконструкции национальных идеалов красоты двух этносов – русского и чувашского – на основе анализа произведений фольклора (пословиц, поговорок, сказок, песен).

Непременными составляющими образа русской красавицы являются следующие:

1. Белизна кожи, часто сравниваемая со снегом. Сравните: *«Сама собой миленька, личиком беленька»* (В.И.Даль, Пословицы русского народа); *«Как в долу-то березонька белехонька стоит, / А наша невеста белее ее, / Белее снега ее белое лицо!»* (Русская свадебная песня).

2. Румянец на щеках. Сравните: *«Алый цвет по лицу расстиляется, белый пух по груди рассыпается»* (В.И.Даль, Пословицы русского народа); *«Красна, как маков цвет»* (В.И.Даль).

3. Красивые глаза, сравнивающиеся со звездами и глазами сокола; черные брови, сравнивающиеся с мехом соболя; длинные пушистые ресницы, сравнивающиеся с бобровым мехом. Примеры: *«Звездисты очи»* (В.И.Даль); *«Очи соколы, брови соболя»* (В.И.Даль); *«Уж ты, девушка – душа, черноброва, хороша»* (Лирическая песня); *«Клавденька Петровна! Без белил-то лицо белое, / Без румян-то щечки алые, / Без сурмил брови черные»* (Свадебная песня); *«Брови черные, как два соболя, / А ресницы-то, как два чистых бобра...»* (Былина «Дунай-сват»).

4. Длинные русые волосы, заплетенные в косу. Сравните пословицы и поговорки, собранные В.И.Далем: *«Красная краса – русая коса», «Коса – девичья краса», «Руса коса до шелкова пояса».*

5. Высокий рост. Сравните: *«А которая бы девица красотой красна и ростом высока, / А лицо-то у нее, как белый снег, / У нее щеки, будто алый цвет...»* (Былина «Дунай-сват»).

6. Высокая красивая грудь. Ср.: *«Грудь лебедина, походка павлина»* (В.И.Даль).

7. Ровная, плавная походка. Ср.: *«Идет, словно павушка плывет»* (В.И.Даль), *«Походочка-то у нее павиная»* (Свадебная песня).

Что касается фигуры, то в некоторых текстах восхваляются пышные формы, а в некоторых – тонкая фигура. Сравните:

1. *«Кругла, пухла, бела, румяна, кровь с молоком»* (В.И.Даль), *«Кругла, бела, как мытая репка»* (В.И.Даль), *«Костлявая девка – тарань-рыба»* (В.И.Даль).

2. «Да как наша княжна / Ростом высока, тонка, / Лицом бела, румяна» (Свадебная песня).

Возможно, дородство телосложения приветствовалось в крестьянской среде, а худощавость – в аристократических кругах.

С точки зрения манеры поведения, русская красавица отличается боевитостью, удалью, задором. Сравните: «Сама девка бравая, в косе лента алая!» (Свадебная песня), «Приведи мне жену молодую: / Белую да румяную, / Да девочку разудалую!» (Свадебная песня). Сравните также знаменитые строчки Н.А.Некрасова: «Коня на скаку остановит, в горящую избу войдет!».

Идеальный образ чувашской красавицы в произведениях фольклора описан детально. Непременными составляющими этого образа являются:

1. Высокий рост и стройная фигура:

<i>Хир-хир урлг килтёмёр</i>	<i>Через многие поля проехали</i>
<i>Хёрлэ пиллэ хёр илме;</i>	<i>За девушкой румяной;</i>
<i>Вгрман урлг килтёмёр</i>	<i>Через леса проехали</i>
<i>Вгрм пяллэ хёр илме.</i>	<i>За девушкой высокой.</i>

<i>Хёр хитришён килтёмёр,</i>	<i>Мы приехали за девушкой красивой,</i>
<i>Хёр вгрмигн килтёмёр.</i>	<i>Мы приехали за девушкой высокой.</i>

<i>Савни анать шыв хёрне,</i>	<i>Идет милая к реке,</i>
<i>Сассипеле юрласа;</i>	<i>Ее песенка звенит;</i>
<i>Сасси акгш сасси пек,</i>	<i>Голос ее подобен голосу лебедя,</i>
<i>Пёвё Атгл хгви пек.</i>	<i>Стан подобен иве.</i>

2. Тонкая талия и худощавое телосложение:

<i>Зинзе кгна пилёк, хура кузсем</i>	<i>Тонкая талия, черные глаза</i>
<i>Кам телейне пгхса ясет-ши?</i>	<i>Чье они составят счастье?</i>

<i>Зинзе пяллэ сарг хёр,</i>	<i>Тоненькая светлая девушка,</i>
<i>Вгй илемне зав кярет,</i>	<i>Украшает хоровод,</i>
<i>Лгпсгр-лапсгр хура хёр,</i>	<i>Неуклюжая смуглая девушка</i>
<i>Вгй илемне зав ярать.</i>	<i>Портит хоровод.</i>

3. Светлые волосы:

<i>Зезенхирех тулли симёс кургк,</i>	<i>В лугах полно зеленой травы,</i>
<i>Симёс кургк тулли ылтгн кглкан;</i>	<i>Во зеленой траве полно золотого ковыля;</i>
<i>Ылтгн кглкан пек, савни, сан зязя.</i>	<i>Подобны золотому ковылю,</i>
	<i>любимая, твои волосы.</i>

4. Вьющиеся волосы:

<i>Пирён аргм пуласси –</i>	<i>У наших будущих жен</i>
<i>Зяз хёррипе кграскер,</i>	<i>Вьющиеся волосы,</i>
<i>Пит згмарти хёрлёскер,</i>	<i>Румяные щечки,</i>
<i>Тути хёрри зяхискер.</i>	<i>Тонкие губы.</i>

5. Круглые черные глаза, похожие на ягоды черемухи:

Пичче манна:

*«Хёр пгх, – тет, –
Тути хёрри зяхине,
Зязё хёрри кэтрине,
Вгр-заврака кузлине».*

Старший брат мне говорит:

*«Выбирай себе девушку,
У которой тонкие губы,
Вьющиеся волосы,
Круглые глаза.*

*Пике сарг хёвел пек,
Кузё хура зёмёрт пек,
Пёвё хгва хулли пек,
Кулли ирхи шузгм пек.*

*Девушка подобна красну солнышку,
Ее глаза, как ягоды черемухи,
Ее стан, как ветвь ивы,
Ее улыбка подобна утренней заре.*

6. Овал лица имеет форму квадрата.

*Тавай, тантгш, хёр пгхас,
Саррине те вгрмне,
Ик зяз хёрри кэтрине,
Пгт тгваткал питлине,
Зап-заврака кузлине.*

*Давай, дружок, выберем девушку,
Светловолосую и высокую,
С вьющимися волосами,
С квадратным лицом,
С круглыми глазами.*

7. Тонкие губы, подобные листу бумаги:

*Пирён шглгм хёр пгхнг
Самай пирён валлине;
Зяхе хут пек тути пур,
Зырла шыв пек сгнё пур.*

*Наш младший братец выбрал девушку,
В самый раз нам подходящую:
Ее губы подобны тонкому листу бумаги:
Ее лицо подобно соку ягод.*

8. Играющий на щечках румянец:

*Тавай, тантгш, хёр пгхас
Саррине те вгрмне;
Ик зяз хёрри кэтрине,
Ик пит згмарти хёрлине,
Тута хёрри зяхине,
Хгвна савни тумашкн.*

*Давай, дружок, выберем девушку,
Светловолосую и высокую,
У которой вьющиеся концы волос,
На двух щечках которой играет румянец,
У которой тонкие губы,
И сделаем ее твоей возлюбленной.*

9. Ямочки на щеках:

*Аргм пултгр, сарг пултгр,
Замки хёрри кэтра пултгр,
Тута хёрри зяхе пултгр,
Пит згмарти путса тгтгр,
Ларас-тгвас чипер пултгр,
Бр зын пгхса савнтгр.*

*Женищина должна быть светловолосой,
С вьющимися волосами,
С тонкими губами,
На щеках должны быть ямочки,
Она должна быть скромна,
Чтобы добрым людям было приятно
на нее смотреть.*

10. Ее улыбка подобна утренней заре:

*Пёвё хгва хулли пек,
Кулли ирхи шузгм пек.*

*Ее стан, как ветвь ивы,
Ее улыбка подобна утренней заре.*

11. У нее красивый голос, подобный голосу соловья:

Савни анать шыв хёрне,

Любимая спускается к реке,

*Хэй сассине янратса,
Сасси шгпчгк сасси пек,
Пёвё хгмгш пёвё пек.*

*Звенит ее голосок,
Подобный голосу соловья,
А стан ее подобен стеблю камыша.*

12. У нее красивая походка:

*Кин туянса килтёмёр:
Шыв юххи пек утти пур,
Хёвел гиши пек кгмглё пур,
Пизнё зырла пек сгнё пур.*

*Мы привезли невестку:
Ее походка подобна течению реки,
Характер – что ясно солнышко,
Лицо подобно спелой ягоде.*

О красивой девушке чувашаи говорят: «чечек пек» (как цветок), «зырла пек» (как ягодка), «шгрза пек» (как бусы).

Следует также отметить, что неизменной составляющей частью идеального образа чувашской красавицы являются скромность, застенчивость. Не случайно в языке закрепилось выражение «чгваш хёрё пек вгтанчгк» (застенчив или застенчива, как чувашская девушка). Это же качество нашло отражение и в стихотворении народного поэта Чувашии Г.Айхи:

<i>Е чгваш хёрачисен именяллё ыр илемё сангни пек чёререн зуталса тграть теem-и?</i>	<i>Или стоит сказать, что сияние восхитительной застенчивой красоты чувашских девушек, как у тебя, исходит из глубины сердца? (1975)</i>
--	--

Литература

1. Айхи Г. Зурхи йёпхя / Г. Айхи. Шупашкар: Чгваш кёнеке издательстви, 1990. 207 с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. Т. 1. – М.: Худ. лит., 1984. 399 с.
3. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. Т. 2. – М.: Худ. лит., 1984. 383 с.
4. Русское народное поэтическое творчество / сост. Ю.Г. Круглов. СПб.: Просвещение, 1993. 640 с.
5. Халгх сгмахлгхё / Г.Ф.Юмарт пухса хатёрленё. Шупашкар : Чгв. кён изд-ви, 2003. 416 с.
6. Чгваш халгх сгмахлгхё. 3 т. Юргсем. Шупашкар : Чгваш кён. изд-ви, 1978. 512 с.
7. Чгваш халгх сгмахлгхё. 4 т. Юргсем. Шупашкар : Чгваш кён. изд-ви, 1979. 480 с.
8. Чгваш халгх сгмахлгхё. 5 т. Вак жанрсем. – Шупашкар : Чгваш кён. изд-ви, 1984. 352 с.

**М. Ч. Кремшокалова
Кабардино-Балкарский
государственный университет**